|  |  |
| --- | --- |
| **NON-DISCLOSURE COMMITMENT** | **تعهد بعدم الإفصاح** |
|  |  |
| This Commitment (the “**Commitment**”) is made on [●]/[●]/[●]H (corresponding to [●]/[●]/[●]G) (the “**Effective Date**”), by: | تم تحرير هذا التعهد ("**التعهد**") في تاريخ [●]/[●]/[●]هـ الموافق [●]/[●]/[●]م ("**تاريخ النفاذ**")، من قبل: |
|  |  |
| 1- [***Insert the Name of Committed Party***], [●] national with [●] No. [●], Mobile No. [●], email address [●], in their capacity as [●], acting for [***Insert the Name of Company***], (hereinafter referred to as the “**Committed Party**”). | 1- **]** *ادخل اسم الطرف المتعهد* **[**، [●] الجنسية بموجب [●]، وجوال رقم [●]، وبريد إلكتروني[●] ، بصفته [●]، عن ]ادخل اسم الشركة[، (ويشار إليه فيما بعد بـــ "**الطرف المتعهد**"). |
|  |  |
| In connection with the [Enter Project Name] (the “**Potential Project**”), | فيما يتعلق بـ ]ادخل اسم المشروع[ ("**المشروع المحتمل**")، |
|  |  |
| Intended to be implemented in cooperation with **Remat Al-Riyadh Development Company** (the “**Disclosing Party**”). | والمراد تنفيذه مع **شركة ريمات الرياض للتنمية** (**"الطرف المفصح**"). |
|  |  |
| **NOW, THEREFORE,** the Committed Party commits to the following: | **وعليه**، يلتزم الطرف المتعهد بما ما يلي: |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **التعاريف والتفاسير:** | 1. **DEFINITIONS AND INTERPRETATION:** |
|  |  |
| مالم يقتضي سياق النص خلاف ذلك، فإن الكلمات التالية في هذا التعهد تدل على المعاني التالية: | In this Commitment, unless the context otherwise requires: |
|  |  |
| 1. "**المعلومات السرية**": تعني: | 1. “**Confidential Information**” means: |
|  |  |
| 1. جميع المعلومات المتعلقة بالأعمال والشؤون المالية والفنية والتشغيلية والإدارية والقانونية والاقتصادية وغيرها في أي شكل كانت (سواءً كانت مكتوبة أو شفهية أو بصرية أو إلكترونية) وسواء كانت ذات صلة مباشرة أو غير مباشرة بالمشروع المحتمل الذي تم الإفصاح عنه بشكل مباشر أو غير مباشر، سواءً قبل أو بعد تاريخ هذا التعهد إلى الطرف المتعهد أو أي من ممثليه من قبل الطرف المفصح أو أي من ممثليه أو ما يلفت انتباه الطرف المتعهد فيما يتعلق بالمشروع المحتمل. | 1. All business, technical, financial, operational, administrative, legal, economic and other information in whatever form (including in written, oral, visual or electronic form) relating directly or indirectly to the Potential Project that is directly or indirectly disclosed, whether before, on or after the date of this Commitment, to the Committed Party or any of its Representatives, by the Disclosing Party or any of its Representatives or which comes to the Committed Party’s attention in connection with the Potential Project; |
|  |  |
| 1. جميع المعلومات بأي شكل كانت (سواء كانت مكتوبة أو شفهية أو مرئية أو إلكترونية) المتعلقة بوجود المشروع المحتمل أو حالته أو معدل التقدم فيه، بما في ذلك حدود هذا التعهد ومضمونه، وأنه قد تجري مناقشات ومفاوضات تتعلق بالمشروع المحتمل. | 1. All information in whatever form (including in written, oral, visual or electronic form) relating to the existence, status or progress of the Potential Project including the ambit and contents of this Commitment and the fact that discussions and negotiations may be taking place in relation to the Potential Project; |
|  |  |
| 1. جميع الوثائق والمواد الأخرى التي قد تحتوي على أو تعكس أو يتم إنشاؤها من أي مما سبق ذكره، وجميع النسخ لأي مما سبق ذكره. | 1. All documents and any other material that contain or reflect or are generated from any of the foregoing and all copies of any of the foregoing; and |
|  |  |
| 1. جميع التقارير، والتحليلات والتصنيفات والدراسات أو أي وثائق أخرى مجهزة من قبل أو من خلال أو من أجل الطرف الأول والتي تحتوي على أو مستخلصة من أو تعكس أي معلومة عن المشروع المحتمل. | 1. All reports, analyses, classifications, studies or other documents prepared by, on behalf of, or for the First Party, and which contain or derive from or otherwise reflect any information for the Potential Project. |
|  |  |
| 1. "**الممثلين**": تعني الكيانات التابعة لأي من الطرفين، ومدراءهم المعنيين ومسؤوليهم وموظفيهم ووكلائهم ومستشاريهم؛ و | 1. “**Representatives**” means, in relation to a party, its affiliates and their respective directors, officers, employees, agents, consultants and advisers; and |
|  |  |
| 1. الإشارة لـ "**شخص**" تشمل أي فرد أو شراكة أو شخصية اعتبارية أو شركة تضامنية أو شركة أشخاص أو جهة حكومة أو وكالة حكومية، بالإضافة إلى أي جمعية أو منظمة غير مؤسسة، في كل حالة سواء بوجود شخصية قانونية مستقلة أو لا. | 1. references to a “**person**” includes any individual, partnership, corporate body, sole corporation or aggregate, government entity or state agency, and any unincorporated association or organization, in each case whether or not having separate legal personality. |
|  |  |
| * الكلمات التي أدخل عليها كلمة "الأخرى" لا يتم إعطاؤها المعنى الضيق للكلمة لأنها مسبوقة بكلمات تشير إلى فئة معينة من الأفعال أو المسائل أو الأمور أو الأشياء. والكلمات العامة لا يتم إعطاؤها المعنى الضيق للكلمة وذلك لأنها متبوعة بكلمات تعتبر أمثلة معينة لأفعال أو مسائل أو أمور مشتملة بالكلمات العامة، وكلمة "يشمل" و "بما في ذلك" يجب أن تفسر على سبيل المثال لا الحصر. | * Words introduced by the word “other” shall not be given a restrictive meaning because they are preceded by words referring to a particular class of acts, matters or things; and general words shall not be given a restrictive meaning because they are followed by words which are particular examples of the acts, matters or things covered by the general words and the words “includes” and “including” shall be construed without limitation. |
|  |  |
| 1. **واجب الحفاظ على السرية:** | 1. **DUTY OF CONFIDENTIALITY:** |
|  |  |
| 1. يلتزم الطرف المتعهد بالمحافظة على المعلومات السرية بخِفية تامة ولن يقوم بالإفصاح عن أو بإعادة نشر أو توزيع أي من المعلومات السرية بشكل مباشر أو غير مباشر (أو السماح لأي مما سبق ذكره) لأي شخص باستثناء ممثليه بالحد الذي يكون فيه هذا الإفصاح أو إعادة النشر أو التوزيع ضروري للغاية لأغراض المشروع المحتمل. | 1. The Committed Party will hold the Confidential Information in strict confidence and will not disclose, reproduce or distribute any Confidential Information in whole or in part, directly or indirectly, (or permit any of the foregoing) to any persons, other than to its Representatives to the extent that such disclosure, reproduction or distribution is strictly necessary for the purposes of the Potential Project. |
|  |  |
| 1. لن يقوم الطرف المتعهد أو أي من ممثليه دون الحصول على موافقة خطية من الطرف المفصح باستخدام المعلومات السرية لأي غرض كان عدا نطاق المشروع المحتمل، كما أنه لن يقوم أو يسمح أو يساعد أي شخص للقيام بإعلان عام بخصوص المشروع المحتمل. | 1. Neither the Committed Party nor any of its Representatives will, without the Disclosing Party’s prior written consent use any Confidential Information for any purpose other than the Potential Project or make, permit or assist any other person to make any public announcement in relation to the Potential Project. |
|  |  |
| 1. إن الالتزام المقدم من الطرف المتعهد بموجب هذا التعهد هو التزام مقدم بالنيابة عنه وعن ممثليه وبكامل علمهم وصلاحياتهم. ويضمن الطرف المتعهد بأن كل من ممثليه مقر وملتزم بأحكام هذا التعهد كما لو أنه طرف في هذا التعهد في موقع الطرف المفصح (مع العلم أنهم ليسوا طرفاً في هذا التعهد)، ويكون الطرف المتعهد مسؤولاً في حال عدم التزام أي من ممثليه بذلك. | 1. The undertakings given by the Committed Party in this Commitment are given on its own behalf and on behalf of each of its Representatives with their full knowledge and authority. The Committed Party shall ensure that each of its Representatives are informed of the terms of this Commitment and the Committed Party shall procure that each of its Representatives adheres to the terms of this Commitment as if it had entered into this Commitment in place of the Disclosing Party (notwithstanding that it is not a party hereto) and the Committed Party will be responsible to the extent that any of its Representatives does not do so. |
|  |  |
| 1. يقوم الطرف المتعهد بالتأكد بأن ممثليه سيقومون بالحفاظ على المعلومات السرية بشكل مناسب وآمن ضد السرقة والضرر والفقدان والوصول غير المصرح (متضمناً الدخول الإلكتروني بجميع وسائله). مع عدم الإخلال بالنصوص السابقة، سيقوم الطرف المتعهد بإبلاغ الطرف المفصح مباشرةً عند علمه بأي إفصاح أو حصول فعلي أو محتمل من قبل طرف ثالث (عدا ما هو مسموح بهذا التعهد)، وسيتخذ الطرف المتعهد جميع الإجراءات اللازمة من قبل الطرف المفصح أو الإجراءات اللازمة لتقليص أي آثار لهذا الإفصاح على الطرف المفصح. | 1. The Committed Party shall keep and shall procure that its Representatives shall keep the Confidential Information securely and properly protected against theft, damage, loss and unauthorized access (including access by electronic means). Without prejudice to the foregoing wording, the Committed Party shall notify the Disclosing Party immediately upon becoming aware that any of the Confidential Information has been (or is likely to be) disclosed to, or obtained by, a third party (otherwise than as permitted by this Commitment) and shall take all steps as directed by the Disclosing Party or as may reasonably be necessary to mitigate any adverse effect of such disclosure on the Disclosing Party. |
|  |  |
| 1. **النظام** **المطبق:** | 1. **GOVERNING LAW:** |
| 1. يخضع ويفسر هذا التعهد وفق أنظمة وقوانين المملكة العربية السعودية، كما وافق الأطراف على الخضوع للاختصاص القضائي الحصري لمحاكم المملكة العربية السعودية. | 1. This Commitment shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia and the Parties agree to submit to the exclusive jurisdiction of the courts of the Kingdom of Saudi Arabia. |
|  |  |
| 1. **إقرار:** | 1. **UNDERTAKING:** |
| 1. أقر أنا، الموقع أدناه، بأن المعلومات الواردة أعلاه ومحتويات التعهد حقيقية وصحيحة، وأؤكد على أنني مسؤول عن الحفاظ على إبقاء المعلومات المقدمة من قبل شركة ريمات الرياض للتنمية سرّية، وأنني أتحمل كافة المسؤولية القانونية و الآثار المترتبة عن أي أضرار ناتجة عن مخالفة هذا التعهد. | 1. I, the undersigned, hereby confirm the information provided above in the Commitment, and that the content of said Commitment is true and correct. I hereby commit to ensure to hold in strict confidence the Confidential Information provided by Remat Al-Riyadh Development Company, and that I shall be liable to all legal responsibilities and ramifications regarding any damages resulting from breach of this Commitment. |
|  |  |
| **الطرف المتعهد** | **The Committed Party** |
| ***]ادخل اسم الطرف المتعهد[*** | ***[Insert the Name of the Committed Party]*** |
| ]**ادخل اللقب**[ | **[*Insert Title*]** |
| **Signature**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **التوقيع**: | |